



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN

Facultade de Filoloxía
e Tradución

Universidade de Vigo

Curso: 2021/2022

Grao: Tradución e Interpretación

Materia: Ferramentas para a TI, I: Informática



TEMA 1

CONTIDO

**4 – MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I:
INFORMÁTICA” (INF1)**



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PROFESORADO

PRESENTACIÓN

“PROFESORADO”



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PROFESORADO

Nome e Apelidos

Joan Miquel-Vergés

Despacho

C-45 (presencial) ; 1660 (Virtual)

Teléfono

986.81.20.68

Caixa de Correo

92

E-Mail

jmv@uvigo.es (“docente”)
joanmiquelverges@gmail.com

Grupos: 1, 2, 3, 4, 5



Javier
Peleteiro
L10N



Lourdes
Lorenzo
TAV



Joan
Miquel

grupoX@uvigo.es (“cliente”) X = de 1 a 5

Web

<http://jmv.webs.uvigo.es> (<http://www.joanmiquel.com>) ES

Teledocencia

<http://moovi.uvigo.es/> ES

E-Mail

jmiquelv2021@gmail.com

Blog

<http://jmiquelv2021.blogspot.com//> ES

Twitter

<http://twitter.com/jmiquelv2021> ES

Docencia



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PROFESORADO

E-Mail

jmv@uvigo.es // grupoX@uvigo.es X=1,2,3,4,5
<http://www.alumnos.uvigo.es>

Horde :: Iniciar sesión

alumnos.uvigo.es/login.php

UniversidadeVigo

Campus de excelencia internacional

Disco Privado Virtual
Transferencia de ficheros a través de TERENA (Filesender).
Acceso web para usuarios de Exchange (rectorado)

Usuario

Contraseña

Modo
Automático

Servidor
@uvigo

Idioma
Español

Iniciar sesión

Ayuda
Si tienes la Tarjeta Universitaria (NIU) y no conoces cual es tu cuenta, puedes obtener tu login y contraseña pinchando aquí.
Acerca de la autenticación centralizada.



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PROFESORADO

Web

<http://jmv.webs.uvigo.es/> (<http://webs.uvigo.es/jmv>)
<http://www.joanmiquel.com>

“DOCS”: ¡Cartafol de MATERIAL protexido!

USUARIO: material **CONTRASINAL: 95979597**

Joan Miquel-Verges x jmv.webs.uvigo.es/docs/introduccion/introduccion.htm

Aplicaciones Login - La Meva S... Info

Iniciar sesión

http://jmv.webs.uvigo.es

Tu conexión con este sitio web no es privada

Nombre de usuario

Contraseña

Cancelar Iniciar sesión



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1) INTRODUCCIÓN PROFESORADO

Teledocencia

<http://moovi.uvigo.es/>

The screenshot shows a Moodle course page. The browser address bar displays moovi.uvigo.es/course/view.php?id=6381&lang=es. The course title is "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática". Below the title, there is a navigation path: "Área personal / Mis cursos / 2021/2022 / Titulacións Oficiais / Grao en Tradución e Interpretación (Español-Francés) / 2122-V01G230VEF109". A button labeled "Activar edición" is visible. The main content area is titled "Información de carácter general del curso" and contains the following text:

Plataforma teledocente de la materia en MooVi (Moodle-Uvigo)

Esta plataforma de teledocencia MooVi (Moodle de la UVigo) constituye una herramienta informática (software o programa informático) más que aprenderemos a usar y usaremos en esta materia; pero no le daremos la importancia y notoriedad que, seguramente, le darán en las otras materias del grado. Puedes configurar el idioma de los menús mediante la opción que encontrarás en la parte superior izquierda de la ventana (a este respecto, ten en cuenta que, para algunos idiomas como es el caso del gallego, [la traducción de algunas versiones de Moodle no está completada al 100%](#); de ser el caso, las cadenas de texto no traducidas aparecerán en inglés aunque se haya seleccionado otro idioma distinto para Moodle). En relación con el material docente de la materia, usaremos el espacio web <http://jmv.webs.uvigo.es> como "centro neurálgico" para la docencia de la materia y los contenidos didácticos de la materia de la misma estarán (casi) todos en "castellano". Obviamente, el alumnado de la materia puede usar el gallego o el castellano, indistintamente, en las clases, para interactuar con el profesorado, o para elaborar las tareas docentes. Las dos lenguas, [gallego y castellano, son co-oficiales en la UVigo.](#)

On the right side of the page, there is a section titled "Antes de empezar o curso" with the text: "No hay actividades o recursos con la finalización de actividad establecida o no se han seleccionado actividades o recursos. Configure los requisitos de finalización de las actividades en las actividades y los recursos, y luego configure este bloque." Below this is a "Calendario" section showing a calendar for August 2021.



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PROFESORADO

Teledocencia

Aula Informática: **TeamViewer**

TeamViewer é unha aplicación que permite o acceso remoto a un ordenador (“server”) a través dun escritorio remoto doutro ordenador (“viewer”) dentro dunha rede (como unha rede local LAN ou Internet).

CONTRASINAL:
cambiará cada día
? Preguntar ó profesor





MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PLANIFICACIÓN DOCENTE

PRESENTACIÓN

“PLANIFICACIÓN DOCENTE”



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
PLANIFICACIÓN DOCENTE

Horas na Aula (presenciais)

- Clases de 120', 2h docencia efectiva >>> **54h reais (48h efectivas)**
- 1 clase de 120', **2h reais** >>> 110', **1h50' docencia efectiva clase**
- 2 clases de 2h reais á semana >>> **4h reais á semana**
- 54h reais / 4h reais á semana >>> **13,5 semanas (S01-S14)**
 - **2 prácticas** a entregar: **S08** e **S12**
 - **2 exames** tipo test a realizar: **S09** e **S14**
 - Docencia Prof. **J. Miquel**: S01-S12, S14 (**12,5 semanas, 50h**)
 - Docencia Prof. **L. Lorenzo** e **J. Peleteiro**: S13 (**1 semana, 4h**)



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
CONTIDOS

PRESENTACIÓN

“CONTIDOS”



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
CONTIDOS

Contenidos

Tema

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática". | 1.1.- A "Guía Docente" da materia.
1.2.- As guías dos diferentes temas da materia.
1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico.
1.4.- O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas.
1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
-



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN

CONTIDOS

Contenidos

Tema

2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.
- 2.1.- Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).
- 2.2.- A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).
- 2.3.- Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).
-



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)

INTRODUCCIÓN

CONTIDOS

Contenidos

Tema

3. Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO.	<ul style="list-style-type: none">3.1.- Introducción á tradución asistida por ordenador TAO.<ul style="list-style-type: none">3.1.1.- A tradución totalmente automática TTA versus a tradución asistida por ordenador TAO.3.1.2.- Definición da TAO.3.1.3.- Características da TAO.3.1.4.- Tipoloxía dos programas de TAO.3.1.5.- Principais programas de TAO.3.2.- Estudos de caso dun programa específico de TAO.<ul style="list-style-type: none">3.2.1.- A configuración básica do programa de TAO: as opcións.3.2.2.- A configuración do entorno do programa de TAO: escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, etc.3.2.3.- A interface de usuario de traballo do programa de TAO.3.2.4.- O xestor de proxectos de tradución do programa de TAO.3.2.5.- O xestor de memorias de tradución do programa de TAO.3.2.6.- O xestor de terminoloxía do programa de TAO.3.2.7.- O xestor de proxectos de aliñación do programa de TAO.3.2.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional do programa de TAO: formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.3.2.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir no programa de TAO.
---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
CONTIDOS

Contenidos

Tema

4. Introducción á tradución e ás novas tecnoloxías: 4.1.- A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtulado e as voces superpostas ou voice-over.
4.2.- A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos.
-



MATERIA: "FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA" (INF1)

INTRODUCCIÓN

CONTIDOS

Traductor de Google

translate.google.com/translate?sl=es&hl=gl&tl=gl&u=http%3A%2F%2Fwebs.uvigo.es%2Fjmv... En pausa

Aplicaciones Login - La Meva S... Info | mtm.egresa... MUSEI CAPITOLIN... Terme di Caracalla... Otros marcadores Lista de lectura

Google <http://webs.uvigo.es/jmv/index.htm>

Traductor Do: español Ao: galego Vista: Traducción Orixinal

PRIMEIRA OPORTUNIDADE - AVALIACIÓN CONTINUA: PRIMEIRA PARTE DO CURSO

1a- 9a semana (9 semanas; 16 clases) ; **32,00 horas** de clase divididas en 30,00 horas de docencia , entrega de 1 práctica, 1,00 horas de 1 exame de opción múltiple e 1,00 horas de 1 tutoría en grupo (sen contar a perda de tempo por cambios na aula).

TEMA-1: " Introducción ao campo de *ferramentas para a tradución e interpretación I: Informatics* " (actividade introduc tória) ; 1a semana; 3 , 00h. de docencia (sen contar a perda de tempo por cambio de aula).

SEMANA	HORAS	Actividades	H - TOTAIS
S01	06/09 12/09 0 3 h 00	[INTRODUCCIÓN DA ACTIVIDADE] Introducción á materia de ferramentas de tradución e interpretación I: computación . O profesor guía de lá materia.Os guía de los diferentes temas de lá materia. Características intrínsecas d e l unha cuestión contextualizada no curso académico. O proceso profesional d e l a translac ción (fases e h AMRRA i ENTAS ordenador - hardware e software - asociado). O G menú de pro e ETE, h AMRRA i telemático ENTAS e bloqueo j ou colaborativo no campo d e l de informática para translac ción.	0 3h 00 '
TOTAL	0 3h 00	Ensino sen contabilizar a perda de tempo por cambio de aula	03h00 '

TEMA 2:- " traduci ción e Tecnoloxía de g s: l para automatización oficina avanzada aplicada para translac ción " (p ractices con apoio TIC) ; 1ª- 8 th semana s ; 29 horas; 27.00 h. de docencia , 1.00h de exames de opción múltiple e 1.00h de tutorías grupais (sen contabilizar as perdas por cambio de aula).

PRÁCTICA-1 : " traduci ción e Tecnoloxía de g s: automatización de oficina avanzada aplicada á tradución" (3 ordes, pero só un é avaliável).



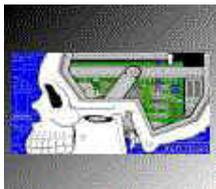
MATERIA: “FERRAMENTAS PARA A TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)
INTRODUCCIÓN
CONTIDOS



Coñecemento



Dominio



Aproveitamento

... das ferramentas informáticas aplicables no PROCESO da Tradución (no sentido máis amplo do termo)